

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької та іспанської філологій

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана

факультету іноземних мов

доц. Любомир БОРАКОВСЬКИЙ

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

Релігійна лексика фразеологічних одиниць в сучасному публіцистичному дискурсі (на матеріалі французьких періодичних видань)

(шифр і назва освітньої компоненти)

галузі знань

03 Гуманітарні науки

(шифр і назва галузі знань)

спеціальності

035 Філологія

(шифр і назва спеціальності)

спеціалізації

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька

(шифр і назва спеціалізації)

освітньо-професійної програми

Французька та англійська мови і літератури

факультету

іноземних мов

(назва факультету)

**Кредитно-модульна система
організації навчального процесу**

2023-2024

Релігійна лексика фразеологічних одиниць в сучасному публіцистичному дискурсі (на матеріалі французьких періодичних видань)

Робоча програма освітньої компоненти складена на основі освітньо-професійної програми **Французька та англійська мови і літератури**, 2023 року.

Розробник: канд.філол.н., доц. Вигнанська І.М.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри французької та іспанської філологій

Протокол №9 від 26 червня 2023 року

Завідувач кафедри французької та іспанської філологій

(підпис)

доц. Зоряна ПІСКОЗУБ
(прізвище та ініціали)

Опис освітньої компоненти

Витяг з робочої програми освітньої компоненти «РЕЛІГІЙНА ЛЕКСИКА ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В СУЧАСНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ» (на матеріалі французьких періодичних видань)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень	Характеристика освітньої компоненти	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів - 3	Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	Вибіркова освітня компонента	
Модулів 3	Спеціальність: <u>035 Філологія</u>	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 3	Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька	4-й	
Курсова робота		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин — 90 год.		7-й	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи здобувача 3	Освітньо- кваліфікаційний рівень: « бакалавр»	16	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16	
		<i>Лабораторні роботи</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: залік	

2. Мета та завдання освітньої компоненти

Освітня компонента передбачає набуття практичних навичок володіння фразеологічним фондом сучасної французької мови, а також дослідження структурно-семантичних особливостей релігійної лексики фразеологічних одиниць в публіцистичному дискурсі на матеріалі французьких періодичних видань: *Le Canard enchaîné*, *La Croix*, *l'Humanité*, *l'Evenement du jeudi*, *le Figaro*, *Libération*, *le Monde*, *Marianne*, *le Nouvel Observateur*, *le Parisien*, *le Point*, *Quotidien de Paris*, *le Soir*, *Sud-Ouest*, *l'Express*, *la Tribune* та ін.

Курс закладає основу для опанування знаннями з фразеології французької мови, формує вміння й навички доречно й правильно використовувати релігійно марковану лексику в різноманітних ситуаціях спілкування, збагатити та активізувати її використання, встановити мовні й позамовні чинники, які впливають на мовну еволюцію, детермінують якісні зміни в семантичній структурі релігійних маркованих лексем та лексики французької мови в цілому.

Освітня компонента призначена для здобувачів денної форми навчання Львівського національного університету імені Івана Франка.

Мета освітньої компоненти: ознайомити здобувачів з особливостями функціонування релігійної лексики, представити її еволюційні процеси, основні властивості, джерела походження, а також вплив текстового та контекстуального оточення на її подальше використання у жанрових варіантах публіцистичного дискурсу.

Завдяки роботі з численними відео матеріалами, публіцистичними та інтернет джерелами, програма курсу розроблена з метою надати системні знання про ознаки релігійних фразеологічних одиниць, як важливого засобу побудови аргументованого викладу інформації, визначити джерела походження, способи відтворення їх семантико-прагматичного потенціалу в сучасному публіцистичному дискурсі на матеріалі французьких періодичних видань.

Завдання освітньої компоненти передбачають засвоєння теоретичних знань про різновид французької релігійної фразеології та вироблення практичних навичок різнорівневого аналізу релігійної лексики фразеологічних одиниць у текстах періодичних видань, удосконалення здатності до пошуку, систематизації та критичного аналізу інформації.

Після завершення навчання здобувач буде:

Знати:

- еволюційні процеси релігійної лексики, основні властивості, джерела походження, класифікація, функціональні параметри
- наукові підходи до аналізу та структурування релігійних фразеологічних одиниць;
- основні поняття та термінологічний апарат, який необхідний для вивчення фразеологічного фонду французької мови;
- функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць в сучасному публіцистичному дискурсі;
- особливості публіцистичного дискурсу у лінгвістичній теорії, його різновиди; жанрові диференційні ознаки релігійних фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі;
- засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі;
- мотивованість значення як структурно-семантична характеристика релігійних фразеологічних одиниць французької мови, типологічні ознаки мотивованості;
- релігійний та авторський фонд вживання фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі, культурно-комунікативна концепція мовця;
- причини, яким підпорядковується вибір та вживання релігійної лексики фразеологічних одиниць, як важливого засобу побудови аргументованого викладу інформації у публіцистичному дискурсі для досягнення прагматико-комунікативного ефекту;
- прагматико-комунікативні та структурно-семантичні особливості функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у контексті сучасного публіцистичного дискурсу, закономірності їхнього трансформованого розвитку; системні вияви трансформованих процесів;

- міжмовну типологію та джерела оновлення структури фразеологічних одиниць, як результат постійних змін компонентів і структурно-семантичних трансформацій.

Вміти:

- виявляти наукові підходи аналізу та структурування релігійної лексики фразеологічних одиниць;
- виявляти мовні та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів релігійного тексту, формуванню нових значень;
- здійснювати аналіз фразеологічних запозичень, способи їх відтворення у перекладі;
- розпізнавати пейоративну та меліоративну маркованість релігійної лексики фразеологічних одиниць в публіцистичному дискурсі; засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності;
- застосовувати на практиці теоретичні методи лінгвопрагматики, представляти особливості публіцистичного дискурсу у лінгвістичній теорії, його структурні ознаки;
- проводити системний аналіз релігійної лексики фразеологічних одиниць з метою визначення семантико-прагматичного потенціалу в публіцистичному дискурсі;
- здійснювати комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу,
- визначати та досліджувати внутрішні закономірності релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичних виданнях;
- відрізнити фразеологічні варіанти та синоніми (аналіз текстового матеріалу); охарактеризувати полісемантичні системні зв'язки релігійних фразеологічних одиниць;
- досліджувати процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, а також характер процесу символізації релігійної власної назви;
- представляти системні вияви трансформованих процесів релігійних фразеологічних одиниць у сучасному публіцистичному дискурсі, модифікації, що відбуваються в семантичних структурах досліджуваних одиниць, з'ясувати напрями;
- виявляти міжмовну типології релігійних фразеологічних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації
- визначати перспективні напрями дослідження релігійної лексики у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу.

3. Програма освітньої компоненти

Змістовий модуль 1. Релігійна лексика. Особливості творення та джерела походження релігійних фразеологічних одиниць.

Тема 1. Характеристика досліджень релігійної лексики в фразеології. Методи вивчення. Класифікація. Наукові підходи аналізу релігійних фразеологічних одиниць. Теоретичне осмислення сутності релігійної фразеології

Тема 2. Лексико-стилістичні / фонетичні засоби творення релігійних фразеологічних одиниць в системі французької мови.

Тема 3. Порівняльно-історичний та синхронно-зіставний аспект. Запозичення (калькування), індивідуально-авторські перетворення – джерело збагачення фразеологічного фонду французької мови.

Тема 4. Культурно-національна конотація. Релігійний складник мовної картини світу Релігійна лексика фразеологічних одиниць як компонент національного колориту.

Тема 5. Релігійна лексика фразеологічних одиниць: особливості інтерпретації тексту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу.

Змістовий модуль 2. Дослідження релігійної лексики фразеологічних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу на матеріалі періодичних видань.

Тема 1. Дослідження публіцистичного дискурсу. Лінгвопрагматика

Тема 2. Інформативна насиченість релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі. Прагматичний аспект комунікації.

Тема 3. Функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у жанрових варіантах публіцистичного дискурсу. Аналіз текстового матеріалу публіцистичних видань: Le Canard enchaîné, La Croix, l'Humanité, l'Evenement du jeudi, le Figaro, Libération, le Monde, Marianne, le Nouvel Observateur, le Parisien, le Point, Quotidien de Paris, le Soir, Sud-Ouest, l'Express, la Tribune та ін.

Тема 4. Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності. Пейоративна та меліоративна маркованість релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі

Тема 5. Співвідношення синхронного та діяхронного аспектів. Фактори розбіжності релігійних фразеологічних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу на матеріалі періодичних видань.

Змістовий модуль 3. Семантичні особливості функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі. Типологічне вивчення.

Тема 1. Структурно-семантичні особливості релігійної лексики фразеологічних одиниць в публіцистичному дискурсі.

Тема 2. Мотивованість значення як структурно-семантична характеристика релігійних фразеологічних одиниць французької мови. Типологічні ознаки мотивованості значення.

Тема 3. Релігійна лексика як образно-смілова доміантна формування релігійних фразеологічних одиниць. Процеси метафоризації та метонімізації.

Тема 4. Чинники трансформації релігійної лексики в загальнозживану. Узуальна та оказіональна варіантність релігійних фразеологічних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень.

Тема 5. Полісемантичні системні зв'язки релігійних фразеологічних одиниць. Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей релігійної лексики. Фразеологічна антонімія. Фразеологічна омонімія.

4. Структура освітньої компоненти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1.												
Релігійна лексика. Особливості творення та джерела походження релігійних фразеологічних одиниць												
Тема 1. Характеристика досліджень релігійної лексики в фразеології. Методи вивчення. Класифікація. Наукові підходи аналізу релігійних фразеологічних одиниць. Теоретичне осмислення сутності релігійної фразеології	6	2	1			3						
Тема 2. Лексико-стилістичні / фонетичні засоби творення релігійних фразеологічних одиниць в	6	1	1			4						

системі французької мови.													
Тема 3. Порівняльно-історичний та синхронно-зіставний аспект. Запозичення (калькивання), індивідуально-авторські перетворення – джерело збагачення фразеологічного фонду французької мови.	6	1	1			4							
Тема 4. Культурно-національна конотація. Релігійний складник мовної картини світу Релігійна лексика фразеологічних одиниць як компонент національного колориту.	6	1	1			4							
Тема 5. Релігійна лексика фразеологічних одиниць: особливості інтерпретації тексту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу.	6	1	1			4							
Разом – зм.модуль 1	30	6	5			19							
<i>Форма підсумкового контролю за модуль № 1: модульна контрольна робота</i>													
Змістовий модуль 2.													
Дослідження релігійної лексики фразеологічних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу на матеріалі періодичних видань.													
Тема 1. Дослідження публіцистичного дискурсу. Лінгвопрагматика	6	1	1			4							
Тема 2. Інформативна насиченість релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі. Прагматичний аспект комунікації.	6	1	1			4							
Тема 3. Функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у жанрових варіантах публіцистичного дискурсу. Аналіз текстового матеріалу публіцистичних видань: Le Canard enchaîné, La Croix, l'Humanité, l'Evenement du jeudi, le Figaro, Libération, le Monde, Marianne, le Nouvel Observateur, le Parisien, le Point, Quotidien de Paris, le Soir, Sud-Ouest, l'Express, la Tribune та ін.	6	1	1			4							

Тема 4. Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності. Пейоративна та меліоративна маркованість релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі	6	1	1			4							
Тема 5 Співвідношення синхронного та діяхронного аспектів. Фактори розбіжності релігійних фразеологічних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу на матеріалі періодичних видань.	6	1	1			4							
Разом – зм.модуль 2	30	5	5			20							

Форма підсумкового контролю за модуль № 2: модульна контрольна робота

Змістовий модуль 3.

Семантичні особливості функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі. Типологічне вивчення.

Тема 1. Структурно-семантичні особливості релігійної лексики фразеологічних одиниць в публіцистичному дискурсі.	6	1	1			4							
Тема 2. Мотивованість значення як структурно-семантична характеристика релігійних фразеологічних одиниць французької мови. Типологічні ознаки мотивованості значення.	6	1	1			4							
Тема 3. Релігійна лексика як образно-сміслова домінантна формування релігійних фразеологічних одиниць. Процеси метафоризації та метонімізації.	6	1	1			4							
Тема 4. Чинники трансформації релігійної лексики в загальноживану. Узуальна та оказіональна варіантність релігійних фразеологічних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень.	6	1	2			3							
Тема 5. Полісемантичні системні зв'язки релігійних	6	1	1			4							

фразеологічних одиниць. Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей релігійної лексики. Фразеологічна антонімія. Фразеологічна омонімія.												
Разом – зм.модуль 3	30	5	6			19						
Усього годин:	90	16	16			58						

5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Характеристика досліджень релігійної лексики в фразеології. Методи вивчення. Класифікація. Наукові підходи аналізу релігійних фразеологічних одиниць. Теоретичне осмислення сутності релігійної фразеології. (ЗМ1 Т1)	2
2	Лексико-стилістичні / фонетичні засоби творення релігійних фразеологічних одиниць в системі французької мови (ЗМ1 Т2)	1
3	Порівняльно-історичний та синхронно-зіставний аспект. Запозичення (калькування), індивідуально-авторські перетворення – джерело збагачення фразеологічного фонду французької мови. (ЗМ1 Т3)	1
4	Культурно-національна конотація. Релігійний складник мовної картини світу Релігійна лексика фразеологічних одиниць як компонент національного колориту (ЗМ1 Т4)	1
5	Релігійна лексика фразеологічних одиниць: особливості інтерпретації тексту. Реалії: шляхи аналізу та фактори перекладу. (ЗМ1 Т5)	1
6	Дослідження публіцистичного дискурсу. Лінгвопрагматика (ЗМ2Т1)	1
7	Інформативна насиченість релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі. Прагматичний аспект комунікації. (ЗМ2 Т2)	1
8	Функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у жанрових варіантах публіцистичного дискурсу. Аналіз текстового матеріалу публіцистичних видань: Le Canard enchaîné, La Croix, l'Humanité, l'Evenement du jeudi, le Figaro, Libération, le Monde, Marianne, le Nouvel Observateur, le Parisien, le Point, Quotidien de Paris, le Soir, Sud-Ouest, l'Express, la Tribune та ін.. (ЗМ2 Т3)	1
9	Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності. Пейоративна та меліоративна маркованість релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі (ЗМ1 Т4)	1
10	Співвідношення синхронного та діахронного аспектів. Фактори розбіжності релігійних фразеологічних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу на матеріалі періодичних видань. (ЗМ2 Т5)	1
11	Структурно-семантичні особливості релігійної лексики фразеологічних одиниць в публіцистичному дискурсі. (ЗМ3 Т1)	1
12	Мотивованість значення як структурно-семантична характеристика релігійних фразеологічних одиниць французької мови. Типологічні ознаки мотивованості значення.(ЗМ3 Т2)	1
13	Релігійна лексика як образно-смілова домінантна формування релігійних фразеологічних одиниць. Процеси метафоризації та метонімізації. (ЗМ3 Т3)	1
14	Чинники трансформації релігійної лексики в загальноживану. Узувальна та оказіональна варіантність релігійних фразеологічних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень. (ЗМ3 Т4)	1
15	Полісемантичні системні зв'язки релігійних фразеологічних одиниць.	1

	Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей релігійної лексики. Фразеологічна антонімія. Фразеологічна омонімія.(ЗМЗ Т5)	
	Разом	16

6. Самостійна робота

Самостійна робота здобувача є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою освітнього процесу освітньої компоненти. Зміст самостійної роботи визначається робочою навчальною програмою, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача та складається з таких видів роботи:

- індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання сучасних публіцистичних видань;
- підготовка до аудиторних занять;
- виконання практичних завдань протягом семестру;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичного плану;
- пошук фразеологічних релігійних одиниць у текстових фрагментах засобів масової інформації;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань освітньої компоненти;
- читання адаптованих і неадаптованих критичних джерел;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі до модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Характеристика досліджень релігійної лексики в фразеології. Методи вивчення. Класифікація. Наукові підходи аналізу релігійних фразеологічних одиниць. Теоретичне осмислення сутності релігійної фразеології (ЗМ1 Т1)	3
2	Лексико-стилістичні / фонетичні засоби творення релігійних фразеологічних одиниць в системі французької мови (ЗМ1 Т2)	4
3	Порівняльно-історичний та синхронно-зіставний аспект. Запозичення (калькивання), індивідуально-авторські перетворення – джерело збагачення фразеологічного фонду французької мови. (ЗМ1 Т3)	4
4	Культурно-національна конотація. Релігійний складник мовної картини світу Релігійна лексика фразеологічних одиниць як компонент національного колориту (ЗМ1 Т4)	4
5	Релігійна лексика фразеологічних одиниць: особливості інтерпретації тексту. Реалії: шляхи аналізу та фактори перекладу. (ЗМ1 Т5)	4
6	Дослідження публіцистичного дискурсу. Лінгвопрагматика (ЗМ2Т1)	4
7	Інформативна насиченість релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі. Прагматичний аспект комунікації. (ЗМ2 Т2)	4
8	Функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у жанрових варіантах публіцистичного дискурсу. Аналіз текстового матеріалу публіцистичних видань: Le Canard enchaîné, La Croix, l'Humanité, l'Evenement du jeudi, le Figaro, Libération, le Monde, Marianne, le Nouvel Observateur, le Parisien, le Point, Quotidien de Paris, le Soir, Sud-Ouest, l'Express, la Tribune та ін.. (ЗМ2 Т3)	4
9	Засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності. Пейоративна та меліоративна маркованість релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі (ЗМ1 Т4)	4
10	Співвідношення синхронного та діяхронного аспектів. Фактори розбіжності релігійних фразеологічних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичного дискурсу на матеріалі періодичних видань. (ЗМ2 Т5)	4

11	Структурно-семантичні особливості релігійної лексики фразеологічних одиниць в публіцистичному дискурсі. (ЗМЗ Т1)	4
12	Мотивованість значення як структурно-семантична характеристика релігійних фразеологічних одиниць французької мови. Типологічні ознаки мотивованості значення.(ЗМЗ Т2)	4
13	Релігійна лексика як образно-смілова доміантна формування релігійних фразеологічних одиниць. Процеси метафоризації та метонімізації. (ЗМЗ Т3)	4
14	Чинники трансформації релігійної лексики в загальноживану. Узуальна та оказіональна варіантність релігійних фразеологічних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень. (ЗМЗ Т4)	3
15	Полісемантичні системні зв'язки релігійних фразеологічних одиниць. Фразеологічна синонімія — джерело зображувальних можливостей релігійної лексики. Фразеологічна антонімія. Фразеологічна омонімія.(ЗМЗ Т5)	4
	Разом	58

7. Методи контролю

Оцінювання знань здобувачів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль та підсумковий контроль за весь курс навчання.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань здобувачів з окремих тем (змістових модулів) та рівня їх підготовленості до виконання конкретної форми мовленнєвої діяльності. Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за певну форму мовленнєвої діяльності. Оцінка за окремий вид мовленнєвої діяльності визначається як середня величина з поточних оцінок за відповідний вид мовленнєвої діяльності у певному відрізку навчального процесу. Кількість поточних оцінок за певний вид мовленнєвої діяльності, що опосередковано відображає питому вагу цього виду мовленнєвої діяльності в навчальному курсі, залежить від мети навчання на кожному етапі навчального процесу, індивідуальних особливостей здобувачів та інших факторів.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу здобувача.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблення відповідних мовленнєвих навичок, умінь самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити їх зміст, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь здобувачів визначаються кафедрою та відображаються у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок здобувачів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі диференційованого заліку або іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Залік та іспит – це форма підсумкового контролю, яка передбачає перевірку розуміння здобувачом теоретичного та практичного програмного матеріалу з французької мови за певний відрізок навчального процесу, здатності творчо використовувати одержані знання та уміння, формувати власне ставлення до певної проблеми тощо. Залік та іспит проводяться у формі виконання письмових завдань (письмовий залік/іспит), усних завдань (усний залік/іспит) або їх комбінації (комбінований залік/іспит). Зміст екзаменаційних завдань затверджується кафедрою у строки, передбачені нормативними актами університету.

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання реферативних робіт, виступів на семінарах та усної відповіді на іспиті за 100 бальною шкалою у семестр.

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	відмінно	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння – 90-100%.</p> <p><i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.</p> <p><i>Переклад:</i> досконалий усний та письмовий переклад релігійної лексики фразеологічних одиниць, комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування релігійних фразеологічних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу на матеріалі періодичних видань, вплив текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер.</p> <p><i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі (90-100%).</p> <p>Здобувач представляє сучасні дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури, простежує розвиток еволюційних процесів релігійної фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця. Розпізнає типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний) з посиланнями та прикладами. Проводить науковий аналіз та структурування релігійних фразеологічних одиниць, прослідковує еволюційні процеси релігійної лексики, основні властивості, джерела походження, класифікацію та способи перекладу. Порівнює методи дослідження релігійної фразеології в українському та зарубіжному мовознавстві.</p> <p>Визначає перспективні напрями дослідження релігійних фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі, виявляє мовні та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів релігійного тексту.</p> <p>Проводить системний аналіз релігійної лексики фразеологічних одиниць з метою визначення семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси (на матеріалі французьких періодичних видань)</p> <p>Визначає та прослідковує внутрішні закономірності релігійної лексики фразеологічних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань на матеріалі періодичних видань, джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень.</p> <p>Представляє системні вияви трансформованих процесів релігійних фразеологічних одиниць у сучасному публіцистичному дискурсі.</p>
		добре	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – 75-89%.</p> <p><i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання.</p> <p><i>Переклад:</i> адекватний усний та письмовий переклад релігійної лексики фразеологічних одиниць, комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування релігійних фразеологічних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу на</p>

		<p>матеріали французьких періодичних видань, вплив текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер.</p> <p><i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі 75-89%; наявність помилок та незначних розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Простежує розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця, але не достатньо чітко аналізує та розпізнає типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний), допускає незначні помилки у засобах творення релігійних фразеологічних одиниць.</p> <p>Визначає напрями дослідження релігійної лексики фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі, не зазначаючи при цьому перспективи, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів релігійного тексту. Аналізує та структурує релігійні фразеологічні одиниці, зазначає основні властивості, джерела походження, класифікацію.</p> <p>Проводить аналіз релігійної лексики фразеологічних одиниць з метою визначення семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси.</p> <p>Визначає внутрішні закономірності релігійних фразеологічних одиниць, джерела оновлення їх структури в результаті процесів вторинних фразотворень. Вміє пояснити процес дефразеологізації, узуальну та оказіональну варіантність релігійних фразеологічних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень без посилань на міні та макро контексти публіцистичних видань.</p>
	задовільно	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності</i>: рівень розуміння мовлення – 50-74%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності</i>: відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми.</p> <p><i>Переклад</i>: некоректний усний та письмовий переклад релігійної лексики фразеологічних одиниць, неповний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування релігійних фразеологічних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, немає відповідності представлення релігійної лексики фразеологічних одиниць та перекладу. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок та розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Не вміє пояснити та простежити розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця. Представляє типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний), але не здійснює аналіз, допускає помилки у засобах творення релігійних фразеологічних одиниць.</p> <p>Не вміє окреслити сукупність засобів творення релігійних фразеологічних одиниць та допускає значні помилки. Не зазначає перспективи дослідження релігійних фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів релігійного</p>

		<p>тексту.</p> <p>Здобувач не вміє проводити аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, визначити внутрішні закономірності релігійних фразеологічних одиниць у міні та макро контекстах публіцистичних видань.</p> <p>Представляє в загальних рисах процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, а також характер процесу символізації релігійної власної назви. Не чітко розпізнає та виявляє міжмовну типології релігійних фразеологічних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації;</p> <p>Важко відрізняє фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади)</p> <p>Пояснює процес дефразеологізації, узуальну та оказіональну варіантність без посилань на тексти публіцистичних видань (приклади з французьких періодичних видань)</p>
	незадовільно	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – нижче 50%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; недостатнє розкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. <i>Переклад:</i> неадекватність й невідповідність усного та письмового перекладу релігійної лексики фразеологічних одиниць вихідному тексту, нездатність здійснити аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування релігійних фразеологічних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості помилок та розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Здобувач не може представити дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури, не вміє розпізнати типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний). Не здатний окреслити засоби творення релігійних фразеологічних одиниць та допускає суттєві помилки.</p> <p>Не може визначити перспективи дослідження релігійних фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсі.</p> <p>Здобувач не проводить аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування релігійної лексики фразеологічних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, не визначає внутрішні закономірності релігійної лексики фразеологічних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань.</p> <p>Здобувач не вміє охарактеризувати процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, важко розпізнає та виявляє міжмовну типології релігійних фразеологічних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації;</p> <p>Здобувачові не вдається відрізнити фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади), визначити фразеологічні антоніми.</p>

			Не знає пояснення процесу дефразеологізації, узуальної та оказіональної варіантності релігійних фразеологічних одиниць.
2.	Самостійна робота здобувача	відмінно	90-100% виконаних робіт
		добре	75-89% виконаних робіт
		задовільно	50-74% виконаних робіт
		незадовільно	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	відмінно	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		добре	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		задовільно	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		незадовільно	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

8. Розподіл балів, що присвоюється здобувачам

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання презентаційних/проектних робіт, виступів на семінарах та усної відповіді за 100 бальною шкалою у семестр.

1. Усне опитування за темами лекційних та практичних занять змістового модуля 1 – 18б
змістового модуля 2 – 18б
змістового модуля 3 – 19б

2. Міні-презентація/проект за темами змістового модуля 1 – 5 балів;
змістового модуля 2 – 5 балів.
змістового модуля 3 – 5 балів

3. Письмове тестування за темами лекційних та практичних занять змістового модуля 1 – 10 балів;
змістового модуля 2 – 10 балів.
змістового модуля 3 – 10 балів.

Поточне тестування та самостійна робота															Підсумковий тест (залік) Залік виставляється за результатами семестру	Сума
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль №2					Змістовий модуль №3						
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	100	
3	4	4	4	3	4	4	3	4	4	4	3	4	3	4		
Міні-презентація/проект 5					Міні-презентація/проект 5					Міні-презентація/проект 5						
Письмове підсумкове тестування 10					Письмове підсумкове тестування 10					Письмове підсумкове тестування 10						

Письмові роботи: Очікується, що здобувачі виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу).

Академічна доброчесність: Очікується, що роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших здобувачів становлять, але не обмежують,

приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.

Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі здобувачі відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку здобувачі зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

Література. Уся література, яку здобувачі не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачі заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність здобувача під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Оцінювання знань здобувача здійснюється за 100-бальною шкалою

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

*практичні/самостійні тощо: 100 % семестрової оцінки: максимальна кількість балів —100

Отже максимальна кількість балів при оцінюванні знань здобувачів з дисципліни, яка завершується заліком, становить 100 балів,

- при оформленні документів використовується таблиця відповідності оцінювання знань здобувачів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	дуже добре	Добре	
71-80	C	добре		
61-70	D	задовільно	Задовільно	
51-60	E	достатньо		
0- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Незараховано

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

9. Методичне забезпечення

1. Резюме лекцій.
2. Опорні конспекти лекцій.
3. Мультимедійні графіки та таблиці

10. Рекомендована література для вивчення освітньої компоненти

Основна

1. Isabel González Rey, Bárdosi, Vilmos Dufays Nouveau phraséotexte - Le français idiomatique: une double méthode de phraséodidactique et de phraséotraduction, 2023. – 34p.
2. Paolo Frassi Phraséologie et Terminologie. Hardcover, 2023. – 260p.
3. Isabel González Rey La phraséologie du français (3e édition, revue et augmentée) /Maria Isabel González Rey.–Toulouse: Presses universitaires du Midi, 2021. – 280 p.
4. Salaj Mejri, Luis Meneses-Lerin, Brigitte Buffard-Moret. La phraséologie française en questions. – Paris : Ed. Hermann, 2020. – 465 p.

Допоміжна

1. Cottin, J. Les symboles bibliques dans la publicité: développement, contextes, conflits./ Jérôme Cottin. - Communiquer, 34, Revue de communication sociale et publique, 2022. - 32p
2. William W. Klein, Craig L. Blomberg, Robert L. Hubbard Jr. Introduction to Biblical Interpretation / William Wade Klein, Craig L.Blomberg, Robert L.Hubbard, Kermit Allen Eckleberger.- 3rd Edition. 2017. - 563p.
3. Babut J. Les Expressions Idiomatices De L'hebreu Biblique: Signification et Traduction. Un Essai D'analyse Componentielle / Jean-Marc Babut - Paris, Gabalda, 2005. - 282p.
4. Cottin, J. et Walbaum, R. Dieu et la pub! Paris, Presses bibliques universitaires-Cerf, 2000. – 108p.
5. Danijela Ljepavic La problématique de la traduction des figures de style dans les expressions figées., 2019. – 38p.
6. Erickson J.F Biblical Semantic Structure and Biblical Lexicology : Ph. D. Diss. / J.F. Erickson. – Fuller. – 331 p.
7. Jean C. Bologne Expressions d'origine biblique / Jean Claude Bologne – Paris.: Larousse., 2000. – 290 p.
8. Lugrin G., Molla S. Dieu, otage de la Pub? / Gilles Lugrin, Serge Molla. – Genève. : Labor et Fides., 2008. – 205p.
9. пере.
10. Nida Eugene A., Taber, Charles R. The Theory and Practice of Translation / Eugene Nida - New Ed. Brill, 2003. – 218p.
11. Robert Philippe de, Millet O. Culture biblique / Olivier Millet et Philippe de Robert. Paris, Presses universitaire de France, 2001. - 553p.
12. Soued A. Les symboles dans la Bible /Albert Soued // Lecture de la Bible à travers les principaux symboles de la tradition juive. – Paris : Grancher, 2012. – 398 p.
13. Бацевич Ф.С, Основи комунікативної лінгвістики / Ф.С. Бацевич. - К.: Видавничий центр “Академія”, 2004. - 334с.
14. Вигнанська І.М Семантика та прагматика фразеологічних релігійних одиниць у сучасному французькому публіцистичному дискурсі. дис. ... канд. філол. Наук : 10.02.05 / Ірина Михайлівна Вигнанська. – К., 2010. – 244 с.
15. Баран Я.А., Зимомря М.І. Фразеологія: знакові величини / Я.А.Баран, М.І.Зимомря, О.М.Білоус, І.М.Зимомря. Навчальний посібник для здобувачів факультетів іноземних мов - Вінниця: Нова Книга, 2008. - 256с.
16. Жерновой С. Г. Релігійна термінологія сучасної французької мови: генеза, семантика, функціонування : автореф. дис... канд. філол. наук: спец. 10.02.05 “Романські мови” // Євген Георгійович Жерновой. – К., 2003. – 20 с.

Словники та довідники

1. Dictionnaire des expressions idiomatiques courantes en français, anglais et allemand / Jean Piètre-Cambacédès - BoD - Books on Demand, 2023 – 292p.
2. Nouveau dictionnaire biblique Révisé et augmenté / Alfred Kuen. –Éditeur : Emmaüs. 2022. – 1364p.
3. La Sainte Bible: Louis Segond 1910 (L'Ancien et le Nouveau Testament). 2021. – 2740 p.
4. Le grand dictionnaire de la Bible Editions Excelsis; 2020. –1808p.
5. Dictionnaire culturel de la Bible / Danielle Fouilloux, Annie Langlois, Alice Le Moigné, Françoise Spiess - Éditeur : Paris, Perrin, 2010 - 624 p.

Інтернет-джерела

<https://www.ktotv.com/emissions/dieu-dans-la-pub>
<https://citepubcitecom.wordpress.com/2013/02/03/religion-et-pub-quel-scandale/>
<https://www.rtl.fr/culture/medias-people/expressions-religieuses-7793323009>
<https://imagesetsociete.org/conference/dieu-otage-de-la-pub-references-religieuses-dans-la-publicite/>
<http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=237>
<https://revuesshs.ubourgogne.fr/textes&contextes/document.php?>
<http://www.ling.arts.kuleuven.be/franitalco/papers/Lamiroy2008.pdf>
<http://journals.openedition.org/linx/283>

Уклала: _____ / доц. Вигнанська І.М